

## «ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ» КАК ЧАСТЬ ТЕКСТОВОЙ РЕШЁТКИ КУЛЬТУРЫ: ТИПАЖИ И СКРЫТЫЕ СМЫСЛЫ

Е.М. Масленникова

Тверской государственный университет, г. Тверь

Роман «Великий Гэтсби» Фрэнсиса Скотта Фицджеральда стал одной из ячеек текстовой решётки культуры, объединяющей тексты, признаваемые культурно и социально значимыми для образованного человека и рекомендуемыми к обязательному прочтению. В качестве критериев отнесения текста к текстовой решётке культуры предлагается рассматривать тиражируемость произведения и переводимость как наличие его переводов на другие языки. Одной из причин множественности переводов является схожесть национально-специфичных лингвокультурных типажей с литературными героями и их характеристиками.

**Ключевые слова:** текст, текстовая решётка культуры, перевод, межъязыковой перевод, межсемиотический перевод, тизерная реклама, лингвокультурный типаж.

**«Великие книги» как текстовая решётка культуры.** На своей публичной лекции о пользе чтения в 1886 году британский писатель и учёный барон Джон Леббок / John Lubbock (1834-1913) озвучил желание создать список из 100 хороших книг (a list of a hundred good books). Его работа «The Choice of Books» (1896) стала первым из многочисленных списков-рекомендаций книг для чтения. В настоящее время сосуществуют 47 списков, опубликованных в виде отдельных книг, куда по тем или иным критериям были включены произведения, которые названы лучшими книгами или книгами, требующими немедленного прочтения. Полностью со списками рекомендуемых к обязательному прочтению книг можно ознакомиться на сайте «Greater Books» (<http://www.greaterbooks.com/>). В названиях подобных изданий обычно встречаются следующие формулировки: список для чтения (a reading list, a reading plan), хорошее чтение (good reading), рекомендованное чтение (recommended reading), великие книги (great books), шедевры мировой литературы (masterpieces of world literature) и т.д. По данным словаря «Merriam Webster» словосочетание «great books» (буквально ‘великие книги’) было зафиксировано в английском языке как устойчивое в 1945 году (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/great%20books>).

Произведения, попадающие в разряд «великих» книг, формируют так называемую «текстовую решётку культуры» (термин «a textual grid» из работы А. Лефевра [5]) или западный литературный канон (the Western canon), включающий книги, которые, как считается, изменили мир.

Количество рекомендуемых в качестве обязательных для прочтения произведений варьируется: от 50 до 500 книг.

Если изучить списки лучших произведений мировой литературы, то роман «Великий Гэтсби» / «The Great Gatsby» (1925) американского писателя Фрэнсиса Скотта Фицджеральда / Francis Scott Key Fitzgerald (1896-1940) впервые попадает в них в 1985 году. В статусе одного из значимых произведений американской литературы роман был опубликован в рамках проекта «Библиотека Америки» (The Library of America) и вошёл в том 60 серии «Great Books of the Western World» («Великие книги западного мира») издательства «Encyclopædia Britannica, Inc.». В 1998 году американское издательство «The Modern Library» отдаёт роману второе место в списке из 100 лучших англоязычных произведений, опубликованных в XX веке, а на первом месте оказался роман «Улисс» (1918) Дж. Джойса (1882-1941). На основании результатов голосования среди читателей газета «Le Monde» публикует 15 октября 1999 года список из 100 лучших книг XX века «Les cent livres du siècle», куда роман вошёл под номером 46. По результатам опроса «BBC The Big Read» (2003), в котором приняли участие более одного миллиона телезрителей, оказалось, что роман входит в 200 лучших литературных произведений. Национальная ассоциация преподавателей США (The National Association of Scholars) регулярно публикует списки книг «Beach Books» (буквально ‘книги для пляжа’), рекомендуемых колледжами и университетами для внеклассного чтения (<https://www.nas.org/reports/beach-books-2018-2019>). В 2018 году «Великий Гэтсби» занял 53-е место в списке из 179 произведений, который возглавляют поэмы Гомера.

Таким образом, роман «Великий Гэтсби» становится текстообразующим для мирового культурного пространства. Включение романа в школьные и университетские программы, переводит его в разряд прецедентных текстов, имеющих социумно-прецедентный, национально-прецедентный и универсально-прецедентный характер (см. работы В.В. Красных).

**Параметры «текстовой решётки».** Корпус текстов, формирующих круг чтения как «текстовую решётку» определённой культуры, может быть измерен по нескольким позициям, одной из которых является их тиражируемость. Тираж впервые опубликованного издательством «Charles Scribner’s Sons» 10 апреля 1925 года романа «Великий Гэтсби» насчитывает к настоящему времени 30 миллионов экземпляров, вышедших только на английском языке ([https://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_best-selling\\_books](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_best-selling_books)). Другим параметром, свидетельствующим о признании автора и его произведения, назовём число имеющихся переводов. Самым переводимым текстом признана Библия, которую на 2022 год перевели на 724 языка. Согласно базе данных ЮНЕСКО по переводам книг, роман

«Великий Гэтсби» переводили на 34 языка (<https://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx>).

Кроме собственно межъязыкового перевода на другие языки текст «Великого Гэтсби» подвергался межсемиотическому переводу. Уже 2 февраля 1926 года на Бродвее состоялась театральная постановка романа. Первая экранизация была ещё немой (1926), а впоследствии вышли четыре полнометражные кинокартины (1949, 1974, 2000, 2013). Также имеются телевизионные постановки (1955, 1958, 2000). По закону об авторских правах роман перешёл в общественное достояние в 2021 году, в результате чего стали появляться дополнения к нему, создаваемые другими авторами в разных жанрах. М. Смит / Michael Farris Smith написал приквел «Nick» (2021) о жизни Ника, где тот рассказывает о событиях в своей жизни (участие в Первой мировой войне, поездка в Париж и т.д.), имевших место до его знакомства с Гэтсби. Практически одновременно в 2021 году выходит пересказ «The Chosen and the Beautiful» (буквально ‘Избранные и красивые’) американки Нги Во / Nghi Vo, написанный в духе фэнтези, где акцент делается на расовых и половых вопросах, а гольфистка Джордан Бейкер превращается в удочерённую богатой белой американской парой вьетнамку, и сиквел «The Pursued and the Pursuing» (буквально ‘Преследуемые и преследующие’), где А. Одасса / A.J. Odasso позволяет герою выжить. В 2022 году А.-М. Мак-Лемур / Anna-Marie McLemore публикует «Self-Made Boys: A Great Gatsby Remix» с говорящим названием о «сделавших себя» парнях: героем стал 17-летний трансгендер латиноамериканского происхождения по имени Nicolás Caraveo. В XXI веке на основе произведения Фитцджеральда создаются так называемые «графические романы» (от английского ‘graphic novels’), чем-то напоминающие комиксы и основанные на адаптированном тексте: «The Great Gatsby: A Graphic Adaptation» (2007) австралийца Н. Гринберга / Nicki Greenberg, работа «The Great Gatsby: The Graphic Novel» (2020) Ф. Фортхама / Fred Fordham и художницы А. Мортон / Aya Morton и «The Great Gatsby: A Graphic Novel Adaptation» (2021) американки К. Вудман-Мейнарда / Katharine Woodman-Maynard. По его мотивам созданы три видеоигры: «Classic Adventures: The Great Gatsby» (2010), «The Great Gatsby for NES» (2011), «Great Gatsby: The Video Game» (2013). Превратив роман в рассказ-комикс «The Great Gatsby» / «Великий Гэтсби» (2017), Элиза Гаррет / Eliza Garrett сделала героями котом и кошечкой: в переводе Ю. Бугровой (2018) Ник происходит из почтенной семьи Котофей, а Тома Бьюкенена зовут Котьяра Бьюкотикофф.

Таким образом, «Великий Гэтсби» становится источником для других текстов, которые как вторичные тексты не только отличаются переосмыслением исходного текста и / или стилистической несамостоятельностью, но и пародийностью, поддерживаемой читательским знанием / узнаванием объекта пародирования.

### **Путь романа «Великий Гэтсби» к русскоязычному читателю.**

В настоящий момент существует шесть переводов романа на русский язык. Первым стал перевод, выполненный Е. Калашниковой (1906-1976) и опубликованный издательством «Художественная литература» тиражом в 50000 экземпляров (1965). С тех пор по данным сайта «Fantlab» (<https://fantlab.ru/work195247>) он выдержал 77 (!) переизданий. Через тридцать пять лет появился следующий перевод романа на русский язык, выполненный Н. Лавровым (2000) и опубликованный в серии «Классики XX века» издательством «Феникс». Выпуск издательством «Центрполиграф» в мае 2013 года романа «Великий Гэтсби» в переводе И.Н. Мизининой совпал с выходом в том же месяце в прокат фильма с Леонардо ДиКаприо в главной роли. В 2014 году перевод С. Таска (р. 1952) выходит в издательстве «Азбука». В 2015 году одновременно выходят два новых перевода романа: для издательства «АСТ» его выполнила М. Павлова (1957-2020), а для издательства «Э» – С. Ильин (1948-2017). Первоначально свой перевод М. Павлова издаёт под псевдонимом Сюзанна Алукард. Первая публикация романа под настоящим именем переводчицы состоялась в 2018 году. Тиражи переводов романа «Великий Гэтсби» превышают 4 миллиона экземпляров.

**Аннотации к переводам как тизерная реклама.** Размещаемая на обложках книг информация об авторе и анонс-описание самого текста часто строится как своего рода тизерная реклама (от английского глагола to tease ‘дразнить’), основной целью которой становится заставить потенциального читателя приобрести издание. Текст должен быть интригующим, провокационным и разжигаящим любопытство. Функционал издательского тизера как инструмента маркетинга имеет высокую эффективность в продвижении товара на рынке к потребителю [2; 3; 4 и др.]. Многие аннотации отталкиваются от мифологизированных представлениях об Америке 1920-х годов, где в период между окончанием Первой мировой войны (1918) и началом Великой депрессии (1929) орудовали гангстеры и бутлегеры, быстро наживались и терялись состояния, а люди лихорадочно стремились к удовольствиям.

С 2015 года аннотации к переводу С. Ильина представляют фон событий следующим образом: «Америка, 1925 г., время “сухого закона” и гангстерских разборок, ярких огней и яркой жизни», сообщая читателям, что «для Джея Гэтсби воплощение американской мечты обернулось настоящей трагедией», а его «путь вверх, несмотря на славу и богатство, привёл к тотальному разрушению». Судя по аннотации к первым изданиям перевода С. Алуард, в романе показаны: «“Бурные” двадцатые годы прошлого столетия... Время шикарных вечеринок, “сухого закона” и “лёгких денег”. Эти “новые американцы” уверены, что расцвет будет вечным, что, достигнув вершин власти и богатства, они обретут и личное счастье... Таким был и Джей Гэтсби, ставший жертвой бессмысленной погони за пленительной мечтой об истинной и вечной

любви, которое не суждено было сбыться...». Маркируемая с помощью многочисленных многоточий недосказанность аннотации, обрывающая предложения на самом интересном месте, является инструментом создания тизерной манипуляционной интриги, рассчитанной, чтобы заинтересовать читателя, который должен захотеть узнать про лихие гангстерские разборки на фоне шикарных вечеринок для элиты. Кроме этого, упоминание про «новых американцев» апеллирует к социальному опыту русскоязычного читателя начала XXI века.

Аннотация к последнему переизданию С. Алукард («Аст», 2023) говорит, что в романе показана «блестящая “эпоха джаза” – шикарные вечеринки, “лёгкие деньги”, тайные страсти, шумные компании», а «через трагическую судьбу главного героя – Джея Гэтсби, всю жизнь стремящегося попасть в элиту нового общества миллионеров, автор показал: какое бы положение ни занимал человек, главным в жизни всегда остаются дружба, достоинство и, конечно, любовь». Скорее всего, именно смена культурно-исторической парадигмы в принимающем социуме, для которого гангстерские (или бандитские) разборки с яркой, но короткой жизнью их участников связаны с периодом конца 1990-х годов и началом XXI века, заставила издателей, понимающих, что изменилась их целевая аудитория, переписать аннотацию к переводу. В аннотации к переводу Е. Калашниковой (2018, «Эксмо») подчёркивается, что «этот роман понятен и интересен современному читателю, который узнаёт в его героях себя, ведь во все времена приходится выбирать между славой, богатством и – любовью».

**Роман «Великий Гэтсби»: «новые американцы» как «новые русские»?** В героях романа «Великий Гэтсби» русскоязычному читателю предлагается увидеть «новых американцев». Словосочетание отсылает к «новым русским», бывших в 1990-е годы героями СМИ и анекдотов. Со временем «новые русские» стали хорошо опознаваемым лингвосоциокультурным типажом, за которым стоит «перцептивно-образное представление о типаже, включающее его внешность, возраст, пол, социальное происхождение, среду обитания, речевые способности, манеры поведения, виды деятельности и досуга» [1: 4]. Согласно данным программы-поисковика «Google Books Ngram Viewer» ([URL: http://books.google.ru/books](http://books.google.ru/books)) и подкорпуса «Russian», охватывающего тексты за период с 1800 по 2019 годы, в 1986 году форма единственного числа *новый русский* и форма множественного числа *новые русские* имели примерно одинаковую частотность, но с 1989 года частотность формы *новые русские* начинает увеличиваться, обогнав форму *новый русский* почти в два раза. При этом пики частотности двух форм фактически совпадают друг с другом. С 1997 года начинается резкое падение частотности для *новых русских*, а с 2000 года – для *нового русского*.

Данные «Национального корпуса русского языка» [6] показывают начало роста частотности для *новых русских* с 1988 года, выходе на

ровное «плато» к 1999 году и падение частотности с 2000-х годов (далее примеры взяты из корпуса). Форма *новый русский* начинает рост в 1987 году, достигнув пика в 1994 году и резко падая с 2000-х годов. В составе корпуса имеется «Коллекция анекдотов: новые русские (1991-2000)», собранная Г.Б. Хазаном. Именно за период с 1985 года по 2000 год тираж перевода Е. Калашниковой достигает 2415000 экземпляров.

Как свидетельствуют примеры из «Национального корпуса русского языка», описания особой группы граждан, объединяемых под общим названием «новые русские», напоминают поведение и манеры главного героя романа «Великий Гэтсби», стремящегося иметь самый огромный дом, самые яркие и кричащие костюмы от лучших портных, самую дорогую машину и устраивать самые роскошные вечеринки. Гэтсби и «новых русских» объединяет безоговорочная вера в себя и собственную избранность: *«Новые русские», которых нынче мы столь единодушно осуждаем за эгоизм и равнодушие к судьбам широких народных масс, – они ведь тоже уверены, что исключительно благодаря своим способностям, которые от рождения, добились благополучия* (А. Варламов. Русские во время смуты // Независимая газета. 06.20.1997). Герой действительно «сделал» себя: *Недаром «новые русские» так любят называть себя добрым русским словом «self-made», что значит «сделавший себя сам»* (Аргументы и факты. 08.10. 1994).

Пытаясь понять источник богатства Гэтсби, окружающие создают мифы о нём, например, называя племянником кайзера Вильгельма или немецким шпионом. Герой, придумавший себе прошлое (богатая семья, коллекционирование рубинов и т.д.), носит с собой фотографию, изображающего его в компании с английским графом на фоне двора одного из оксфордских колледжей: *«Новые русские» – тоже плод мифотворчества. Анекдоты о них характеризуют не социальную реальность, а состояние общественного сознания, в котором эти анекдоты рождаются и распространяются* (Л. Гудков, И. Прусс. Легенды и мифы современной России: нет у нас никаких «новых русских» // «Знание – сила». 1998). Некоторые люди считают, что Гэтсби убил когда-то человека: *Элита, новые русские: слез с нар, открыл кооператив, теперь президент в Лионском банке* (Е.П. Злобин. Дневник, 1994).

Демонстрацией яркой одежды герой пытается подчеркнуть, что его жизнь удалась. Многие «новые русские» отличались схожим вкусом: *Преуспевающих людей у нас зовут «новыми русскими». И сам смысл сакраментальной фразы «жизнь удалась» подкрепляется в стереотипизированном сознании конкретными атрибутами: малиновым «пинжаком», «голкой» на шее, шестисотым «Мерсом» и «лопатником», растираемым невообразимой пачкой баксов, невесть как добытых... («Джентльменский набор» молодого человека XXI века // Аргументы и факты, 29.07.1998); Молодые «новые русские» часто выглядели в лучшем случае как манекены из витрин появившихся то*

тут, то там бутиков Versace и Dolce & Gabbana (не всегда впрочем, вполне аутентичных в смысле происхождения представленного товара) (В. Крылов. После рейва // lenta.ru. 20.01. 2018). Если «новые русские» запомнились своими малиновыми пиджаками, то в глазах окружающих розовые костюмы Гэтсби опровергают его версию о полученном в Оксфорде образовании и свидетельствуют о низком происхождении.

Гэтсби владел самой дорогой машиной того времени ручной сборки – роллс-ройсом (Rolls-Royce), а для гостей держал жёлтый «универсал»: *Мужчина с лицом наркобарона и в драных джинсах (можно было не смотреть ему в спину — конечно, на карманах оказались буквы D&G) никак не мог припарковать свою ярко-жёлтую Lamborghini: ее низкая спортивная посадка не приспособлена к нашим бордюрам* (А. Карабаш. Массовая элитарность // Коммерсант. 29.09.2011). Он ездит с огромной скоростью: *А потом стали приезжать новые русские на «Мерседесах». В Париже никогда столько «Мерседесов» не видели. Ездили так, что французы шарахались...* (Эдуард Хиль: «Анна Герман пела польские песни, но была русской певицей» // Известия. 06.09.2009).

Свой дом Гэтсби приобрёл у наследников богатого пивовара (*a brewer had built it early in the “period” craze*), построившего его в менее престижной части района с башнями, многочисленными спальнями и бильярдной, мраморными ступенями, личным пляжем и бассейном. Российская архитектура 1990-х также отличается смешением стилей: ... *строят свои ещё не знакомые Подмосковью коттеджи из заграничных кирпичей в два-три, а то и четыре этажа те, которых называют нынче «новые русские»* (С. Лунгин. Виденное наяву, 1989-1996); ... *многие новые русские не могут, тем не менее, отказать себе в удовольствии покататься на шикарных машинах, отгрохать особнячок или квартиру, от которых простые смертные падают в обморок* (Аргументы и факты. 23.11.1994). В интерьере смешались классический дворцовый и английский неоклассический стили: *Замки, башни, виллы в стиле готики, барокко и ампира. Чего только не строят «новые русские»! Мы изумляемся псевдостилиям и... не знаем, что это - в который уж раз! - в нашем ландшафте материализуется очередной мираж счастья* (Ф. Разумовский. Миражи счастья // Знание – сила, 1998); *Нарядная классическая мебель населила загородные дворцы новых русских. А праздничная одежда Versace и Cavalli с золотой фурнитурой, кожей, клёпками и блёстками стала глотком свежего воздуха для их жён. Они как дети, которые ещё не чувствуют разницы между тем, что такое хорошо и что такое плохо, и радостно реагируют на все броское и эффектное* (А. Карабаш. Массовая элитарность // Коммерсант. 29.09.2011)

Потребность хвастаться объединяет Гэтсби и «новых русских»: ... *ты ещё успела увидеть по телевизору картинки: «новые русские» обедают чёрной икрой, хвастаются золотыми унитазами в личных*

*самолётах, самыми длинными яхтами в мире...* (Русская жизнь болтается между бардаком и бараком // Новая газета. 07.10.2018).

Возможно, судьба даёт схожим людям схожий конец жизни. В романе гангстера расстреливают сразу после съеденного им обильного обеда, а главный герой получает пулю после дня, проведённого в роскошной гостинице «Плаза»: *Новые русские хотели вспышек и ананасов, потому что на завтра их ждала пуля и – один из кругов ада* («Обзор блогов» с Владимиром Бурматовым // Vesti.ru. 26.09.2010)

Заехавшая с коротким визитом компания выражает своё презрительное отношение к Гэтсби нарочитым молчанием и тем, что не обращаются к нему прямо. Соседи не приглашают Гэтсби к себе, но он не понимает светских условностей, когда устное приглашение фактически не является таковым. Схожее неприязненное отношение к возникшему классу отражено в СМИ: *«Новые русские» в интеллектуальной России, в сущности, остаются объектом презрения и издёвки* (Д. Дондурей. Кому выгодна безнадёга? // Знание – сила, 1997).

Сословный и классовый состав гостей на приёмах Гэтсби описать трудно: богачи и промышленники с подружками и родственниками, обедневшая знать, представители мира кино и театра, промоутеры и т.п. Примерно такой же состав присутствовал на светских мероприятиях в России на рубеж веков: *Все смешалось: бандиты и новые русские, политики и члены правительства, а также звезды нашего искусства* (Все идём смотреть «Цирюльника»? // Аргументы и факты. 24.02.1999).

Смерть главного героя напоминает конец жизни многих «новых русских»: *Зажглись новые люди, новые русские «Я», хотя для некоторых из них это обернулось самосожиганием, трагедией, гибелью, не всегда героической* (А. Балдин. Московские праздные дни, 1997).

**Выводы.** Наблюдаемый на рубеже XX-XXI веков повышенный интерес переводчиков, издателей и читателей к роману «Великий Гэтсби» свидетельствует о том, что созданный автором Мир текста оказался близким по хронолекту к новой эпохе, отражая общую систему ценностей, стереотипов, экспектаций, сложившихся у «новых русских», пройдя апробацию принимающей лингвокультурой. Представленные в языковом сознании носителей русской лингвокультуры параметры лингвокультурного типажа «новый русский» как обобщённого типа личности, за которым стоит определённый набор штампов, оказались необычайно близкими к тем характеристикам, которые дал главному герою автор романа.

#### **Список литературы**

1. Дмитриева О.А. Лингвокультурные типажи России и Франции XIX в.: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2007. 40 с.
2. Загородников А.Н. Искусство интриги в бизнесе // Обозреватель. 2010. № 5 (244). С. 115–121.

3. Козлова Н.П. Инновационные технологии продвижения в маркетинге // Экономика. Бизнес. Банки. 2019. Т. 9. С. 20–31.
4. Цой М.Е., Щеколдин В.Ю. Оценка эффективности тизерной рекламы // Практический маркетинг. 2016. № 7 (233). С. 27–33.
5. Bassnett S., Lefevere A. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998. 143 p.
6. Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru>.

*Об авторе:*

МАСЛЕННИКОВА Евгения Михайловна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры герменевтической лингводидактики и английской филологии, Тверской государственный университет (Тверь, 170100, ул. Желябова 33), e-mail: e-maslennikova@inbox.ru.

## **“THE GREAT GATSBY” AND THE TEXTUAL GRID OF CULTURE: CULTURAL TYPES AND HIDDEN MEANINGS**

**E.M. Maslennikova**

Tver State University, Tver

The novel “The Great Gatsby” by Francis Scott Fitzgerald has become one of the “cells” of the textual grid of culture, uniting texts that are recognized as being culturally and socially significant for any educated person. These texts are usually strongly recommended for reading. The author suggests two criteria that will help to classify a text as a part of the textual grid of culture. They are the text’s circulation and the number of its translations into other languages. The multiplicity of translations can be influenced by the similarity of nationally specific linguistic and cultural types with the characters created by the writer in the text.

*Keywords:* text, textual grid of culture, translation, interlingual translation, intersemiotic translation, teaser advertising, linguistic and cultural types.

*About the Author:*

MASLENNIKOVA Evgenia Mikhailovna – Candidate of Sciences (Philology), associate professor, Department of hermeneutical linguodidactics and English philology, Tver State University (170100, Zheliabov Str., 33, Tver); e-mail: e-maslennikova@inbox.ru.

© Масленникова Е.М., 2024

Статья поступила в редакцию: 16.10.23

Подписана в печать: 12.02.24